

**AÑO 2022**



N° Entrada:

Expediente:

Iniciado por:

**Extracto:**

DECLÁRASE de Interés Municipal a la Biblia por su relevancia histórica, cultural y religiosa.

Neuquén, 06 de septiembre de 2022.

A LA SEÑORA PRESIDENTE  
DEL CONCEJO DELIBERANTE  
DE LA CIUDAD DE NEUQUEN  
CLAUDIA ANGELA ARGUMERO  
S...../.....D.-

Ref.: Proyecto de  
Declaración.-

Por la presente me dirijo a Ud., a efectos de presentar Proyecto de Declaración, referente a: Declarar de interés municipal el libro de La Biblia. El mismo se pone a su consideración y demás ediles que integran el cuerpo de éste Concejo Deliberante.

Sin otro particular la saludo atte.-

NADIA MARQUEZ  
Concejal - Ple. Bloque Democracia Cristiana  
Concejo Deliberante de la Ciudad  
de Neuquén

**BLOQUE DEMOCRACIA CRISTIANA  
PROYECTO DE DECLARACION**

**VISTO:**

La Biblia, que ocupa el primer lugar entre los libros más leídos en el mundo con casi 4.000 millones de copias y ha sido traducida a más de 700 idiomas y dialectos, y;

**CONSIDERANDO:**

Que, septiembre es un mes especial para los cristianos de habla hispana porque se celebra el mes de la Biblia. En este mes se recuerdan dos hitos importantes vinculados con la traducción bíblica.

Que, las iglesias evangélicas y protestantes recuerdan que un día 26 de septiembre de 1569 en Suiza se terminaron de imprimir los primeros 260 ejemplares de la Biblia en español conocida como la "Biblia del Oso" (llamada así por la ilustración de su portada). Esta traducción fue hecha por Casiodoro de Reina, y luego sería revisada por Cipriano de Valera, convirtiéndose en la traducción Reina Valera, la de mayor circulación en el mundo de habla hispana y la más apreciada por las iglesias protestantes y evangélicas.

Que, la historia cuenta que la conversión de una mayoría de monjes al protestantismo había provocado cambios significativos en la vida cotidiana del convento, en el culto, en la liturgia, en el estudio, en las costumbres, en el lenguaje. En la primavera de 1557, frente a la necesidad imperativa de la huida, si querían salvar sus vidas, Casiodoro, un monje, inició su escape de las garras de la Inquisición, desde entonces hasta el final de sus días. Conocedor de las lenguas bíblicas, además de latín, alemán, francés e inglés, se dedicó a pastorear exiliados españoles, italianos y franceses.

Que, la "Biblia del Oso" se llama así por el grabado xilográfico de la portada, que perteneció al impresor Samuel Biener (Apiarius), y que se usó para que la Inquisición no supiera lugar, fecha, impresor ni autor del trabajo. Sin embargo, hubo una feliz coincidencia entre el dibujo y el contexto religioso de la época. El nombre de Casiodoro estaba incluido en el *Índice de Libros Prohibidos* como "autor de primera clase, dogmatizador, hereje máximo" del que había que huir como de la peste; por ello en la portada de su traducción no aparecerá publicado su nombre. La miel representa la Palabra divina que es más dulce al paladar, como dice el Salmo; el oso es el creyente que busca y saborea la miel; las 12 abejas son los traductores, el árbol truncado es la España bajo la destrucción que hace la Contrarreforma (el mazo), las arañas y los pájaros, aquellos que se oponen a la traducción; y el libro abierto al pie del árbol es la

traducción bíblica que se volvía accesible al pueblo y que a pesar de las persecuciones no puede ser destruida. La Biblia contrasta con la yerba efímera sobre la que está colocada, y así se vincula con la frase en hebreo y castellano proveniente del libro del profeta Isaías: "*Dabar Eloheinu yaqom leolam*" que significa "*La palabra del Dios nuestro permanece para siempre*". Tras 12 años de trabajo, entre pobreza, traiciones, enfermedades, huidas constantes y pérdida de dinero con el primer impresor, por fin el 26 de septiembre de 1569, en Basilea, en la imprenta de Thomas Guarín, veía la luz por primera vez el texto completo de la Biblia en castellano.

Que, después de la "Biblia del Oso", la revisión de Cipriano de Valera, uno de los 12 frailes fugitivos del monasterio jerónimo de San Isidoro del Campo en Sevilla, decidió a finales del siglo XVI comenzar una revisión de la traducción hecha por su compañero Casiodoro de Reina, su nombre fue Cipriano de Valera, quien concluyó su trabajo en 1602 llegando a ser el primer revisor de la Biblia del Oso. Pese a que Casiodoro de Reina no es citado como traductor de esta revisión (probablemente porque su nombre se encontraba en el índice de libros prohibidos por la Inquisición), los estudiosos señalan que el trabajo de Valera no cambia la traducción de Casiodoro más que en un 6%. El título original de dicha revisión fue *La Biblia que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento, segunda edición*. Se publicó en Ámsterdam, Países Bajos y llegó a ser conocida como la **Biblia del Cántaro** debido a la ilustración que tiene en su portada: un hombre que está plantando un árbol, mientras otro hombre lo riega con agua que sale de un cántaro. Según algunos expertos la ilustración aludiría a la primera carta a los corintios que en su capítulo 3 verso 6 expresa: "Yo planté, Apolos regó; pero el crecimiento lo ha dado Dios". A partir de la Biblia del Cántaro se han realizado diversas revisiones a lo largo de los años y llegó a ser la versión de la Biblia en castellano más usada desde mediados del siglo XIX por los cristianos no católicos.

Que, desde la llegada de los 12 doce frailes franciscanos a América, se comenzaron a realizar traducciones de porciones de la Biblia a las lenguas amerindias que circularon con libertad para la evangelización de los nativos hasta mediados del siglo XVI, época en la que también las tierras americanas, como parte del imperio español, sufrieron la prohibición de la traducción de la Biblia a lengua vulgar. No es sino hasta el siglo XX, con la llegada a México de un misionero llamado Cameron Townsend, quien logró gran amistad con el presidente Cárdenas y fundó el Instituto Lingüístico de Verano, que se reinició el trabajo de traducción a lenguas autóctonas por parte de lingüistas profesionales. Para dicha labor, la obra monumental de Casiodoro de Reina, que ha perdurado siglos, se ha convertido en un pilar central al constituirse en base de traducciones a un elevado número de lenguas. La traductología y las investigaciones lingüísticas y filológicas han avanzado, hoy la mayor parte de traducciones a lenguas

autóctonas es hecha por un equipo la traducción bilingüe (que habla el español y la lengua autóctona) por lo que la traducción de Casiorodo sigue siendo una obra fundamental de consulta por su fidelidad textual. Hay nuevas y múltiples traducciones de la Biblia al español, pero la de Casiodoro ha sido inmejorable en la belleza del español y con ello también se constituye en fuente inspiración para las traducciones a lenguas autóctonas, pues a pesar de que el vocabulario y la gramática de las lenguas amerindias son muy distintos a los del griego y del español, poseen diversas formas gramaticales y retóricas que pueden expresar el significado del griego original para beneficio de sus hablantes. Hay pocas Biblias completas en idiomas indígenas mexicanos como la Biblia en maya, la Biblia tzotzil de Chenaló, la Biblia tzeltal de Oxchuc, náhuatl; todos los demás son solamente Nuevos Testamentos; alrededor de 120, puesto que es un proceso que implica muchísimos años.

Que, por otro lado, el 30 de septiembre la Iglesia Católica Romana conmemora el día de Jerónimo de Estridón, conocido como San Jerónimo, quien fue el traductor de la Vulgata Latina. Esta traducción fue durante siglos el texto bíblico oficial de la Iglesia Católica Romana.

Que, el mes de la Biblia es una celebración tanto personal como comunitaria. La Biblia habla de Cristo, ella contiene el mensaje de salvación. Es por las Escrituras que nos encontramos con Dios y su hijo Jesucristo, llegamos a la fe y desarrollamos nuestra vida como hijos de Dios.

Que, el nombre "BIBLIA" proviene del latín y del griego que significa conjunto de libros.

Que, la Biblia fue escrita en un periodo de 1600 años aproximadamente. Los investigadores creen que fue entre 1.500 A.C. y 100 D.C. El Antiguo Testamento se escribió en 100 años y el Nuevo Testamento entre 50 a 75 años. La Biblia Reina Valera de 1611 en inglés no tiene rival en cuanto a precisión y belleza literaria. 54 eruditos colaboraron en su traducción y se cree que Shakespeare estuvo entre ellos.

Que, la Biblia está disponible en 700 idiomas y 2883 lenguajes, y continúan traduciéndola a más idiomas.

Que, en promedio en el mundo se venden 50 Biblias por minuto y se venden aproximadamente 100 millones de Biblias cada año.

Que, es llamativo que la palabra cristiano solo aparece 3 veces en toda la Biblia, que la frase "NO TEMAS" aparece 365 veces en la Biblia y el versículo más corto de la Biblia esta en Juan 11:35 "JESUS LLORO"

Por todo lo expuesto, solicito a los Sres. Concejales que acompañen con su resolución afirmativa el presente proyecto de Declaración.


Por ello y en virtud a lo establecido en el Artículo 67º, Inciso 1) de la Carta Orgánica Municipal,


**EL CONCEJO DELIBERANTE DE LA CIUDAD DE NEUQUEN  
EMITE LA SIGUIENTE  
DECLARACION**

**ARTICULO 1º):** DECLARESE de interés municipal a la **Biblia** por su relevancia histórica, cultural y religiosa.

**ARTICULO 2º):** de Forma.

NADIA MARQUEZ  
Concejal - Fto. Bloque Democracia Cristiana  
Concejo Deliberante de la Ciudad  
de Neuquén

Concejo Deliberante de la Ciudad de Neuquén		
REGISTRO UNICO N° <u>47576</u>		
Fecha <u>06 / 09 / 2022</u>	Folios <u>05</u>	Hora <u>09:45</u>
Firma <u>Silvano Sepúlveda</u>		
 Dirección General Legislativa		

<u>06 / 09 / 2022</u>	ENTRADA N° <u>621 / 2022</u>
Ingresado en la Fecha paso al C. D. para su tratamiento y consideración Exp. N° <u>216-B-2022</u> o Nota N° _____	
Recibió <u>Silvano Sepúlveda</u>	MESA DE ENTRADA (D.G.L.)
Firma 	

<u>08 / 09 / 2022</u>
Por disposición del C. Deliberante Sesión <u>Ordinario</u>
N° <u>15 / 22</u>
Pase a la Comisión <u>A. 2022</u>
Dirección Gral. Legislativa